Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jest on taki, jak rachuje w swojej duszy:\* Jedz i pij! – mówi ci, lecz jego serce nie jest przy tobie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest on taki, jak jego wyliczenia: Jedz i pij! — zachęca, ale nie jest ci życzliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jak myśli w swym sercu, taki *on jest*. Jedz i pij — mówi do ciebie, ale jego serce nie jest z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako on ciebie waży w myśli swej, tak ty waż pokarm jego. Mówić: Jedz i pij, ale serce jego nie jest z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo na kształt wieszczka i praktykarza, domniemawa się, czego nie wie. Jedz a pij, rzecze tobie, a myśl jego nie jest z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak ktoś, kto przelicza w duszy, tak samo i on [postępuje]. Jedz i pij!, mówi do ciebie, a w sercu nie jest ci życzliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż są one jak włos w gardle. Mówi on do ciebie: Jedz! Pij! Lecz w sercu swoim nie jest ci życzliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo on w głębi swojej duszy jest wyrachowany. Mówi: Jedz i pij, ale jego serce nie jest z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo należy do tych, co sobie wszystko obliczają. Mówi do ciebie: „Jedz i pij!”, ale jego serce nie jest ci życzliwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo staną ci się burzą w gardle. ”Jedz i pij!” - mówi on do ciebie, ale serce jego nie jest z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так як наче хтось ковтнув волосину, так він їсть і пє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jakby kalkulował w duszy – taki już on; jedz i pij ci powiada, lecz jego serce nie jest z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest on bowiem jak ten, kto obliczył w swej duszy. Mówi ci: ”Jedz i pij”, lecz jego serce nie jest z tobą. |

1. 1) jak rachuje (ׁשָעַר) w swojej duszy : lub: jak włos w gardle (ּכְמֹו־ׂשֵעָר) – taki on. Za tą ostatnią opcją przemawia G: bo je i pije jak ten, kto łyka włos, ὃν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει. [↑](#footnote-ref-2)